

**AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



Uṭṭun umsedfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : tutlayt d yidles n tmaziyt

TAFERNA : Tizrawin tisnilsayin n tmaziyt

ASENTEL

**Uguren n tbadut d yimediyaten deg usegzawal Issin II n
BOUAMARA Kamel**

S-yur :

- AMAZOUZ Tinhinane
- NAIT CHERIF Ghenima

Amesnil :

Mass : ALIANE Khaled

Aseqqamu n yimeskayaden :

- | | | |
|-----------------------------|-----|-------------|
| ➤ Massa : KESSAL Nacéra | MAA | Taselwayt |
| ➤ Mass : ALIANE Khaled | MAA | Amesnil |
| ➤ Massa : MARKITOU Khelidja | MAA | Tamsekyad t |

Aseggas asdawan : 2018-2019



ASENMER

Di tazwara ad nessenmer Mass EALYAN
Xaled i ay-yellan i lmendad n uxeddim -nney,
ad as-ninitanemmirrtameqqrant i yiwellihen d
isemtar i ay-d-yeffka si tazwaraalmi d taggara,
akken ara nessenmermerrawid i ay-d-
yefkanafus n lemaEwnaama d imawlanama d
imeddukul.

ABUDDU

Ad buddeyaxeddim-agii :

Yimawlan-iwEzizen, baba d yemma,

Atmaten-iw :Yidir d tmeṭṭut-is d warraw-is

(kika d aylan), Muḥend,

Weltmma Rima d wergaz-is Ḥend d yess-is

(Feryal, Manal, Wissam, aninna),

Tawacult AMAZUZ s sumata,

Mebla ma ttuyxwalitawacul BWADI.

AMAZUZ Tinhinan

ABUDDU

Ad buddeyaxeddim-agii :

Yimawlan-iwEzizenMuhend d Zakiya,

GmaEzizenMumuḥ,

WeltmatameqqrantSilya d wergaz- is Yusef d

warraw is (Wassim, Lina, Milissa)

Klilya d Lidya

Eemmi Majid d tmeṭṭut-is Malika d warraw-is

(dihya d zizu)

Xwali s sumata.

NAYET CRIF Gnima.

Ayawas

Tazwarttamatur

AḥricI :cwitsegumezruy n tseknawalt n tmaziyt.

Taggrayt.

AḥricII :uguren n tbadut d yimediyatendegusegzawal n BuEmara.

Taggrayt.

Taggrayttamatur.

TAZWARTTAMATUT

Tazwert tamatut

Taseknawalt n tmaziyt, tlul-d s usegzawal « *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère* » n J-M. De Venture de Paradis 1844, i yettwaḥsaben n tmaziyt xas akken ur yesmgared ara ger snat n tantaliyin taqbaylit-tacelhit am wakken i d-banen d asegzawal amenzu n yisegzawalen niḍen i kemlen s leqdic-a : tafransist-tamaziyt.

Almi d aseggas n1900 i d-iban usegzawal s wudem amaynut, asegzawal : tamahaqt-tafransist s yur Cid Kaoui, i d-yexdem i yirumyen akken ad fahmen tameslayt. Seg yimir tutlayt n tmaziyt banten-d deg-s atas n imarsen n umawal i yellan s waṭas anutlayan ney ugar, deg yeswi n yimaruyen ad sahibbren yaf ugla n tesnilest tamaziyt, yas akken tantala taqbaylit nettat d tetargit i yesēan ugar n leqdicat yef tmawalt, maēna ur d-iban ara usegzawal anutlayan almi d useggas n 2010, win yegga Kamel BUEMARA, yeswejd-d asegzawal amenzu anutlayan i tantala n teqbaylit " *Asegzawal n taqbaylit–taqbaylit ISSIN*", d wa i d-iswi amezwaru n usegzawal-agi, xas akken yella acu i t-ixuṣṣen dayen-nni i yeereḍ ad t-id-ikemel deg usegzawal-is " *ISSIN wis sin* " deg 2016, anda i d-yufa tifrart i waṭas n uguren deg uhegi n isegzawalen anutlayan, deg-s i d-yefka aqead ajdid n tedfayin s useyru.

BuEmara, ur yeḥsib ara tamḍawit d ugur am wakken itt-walan waṭas n yimaruyen, maca yerra-tt i tallelt i tira n tbadutin-ines.

Tamukrist :

Deg umahil-agi nney neḍfer tarrayt n usebrurez i wakken ad d-nerr yef yisteqsiyen i tmukrist-a :

- Dacu-ten wuguren n tbaddut d yimediyaten deg usegzawal n Kamel BUEMARA ISSIN wis sin ?
- D acu-ten dayen wannawen n tbadut yessemres ?
- Imedyaten i d-yuwi, akken kan ad yemmel asatal n tedfayt ney akken ad yessiḡhid tabadut ?

Turdiwin :

- Ahat ameskar yesseqdec kan yiwen n wanaw n tbadut i wumi qaren tabadut tilawayt.
- Ahat imedyaten id yefka umeskar yewwiten-id kan i wakken ad yesegzi ugar tabadut-nni.
- Ahat tidfayin akk yessexdem ur sent-id-yefki ara tabadut ney ahat ur seint ara amedya.

Tazwert tamatut

Iswi :

Iswi uyur nteddu ad naweđ d assebgen n uguren id yemmuger BUEMARA deg usegzawl-ines ISSIN II ama deg tbadutin ; dayen neḥša ula d imedyaten nebya ad d-nwali d acuten wuguren i seān, akken ad ten yettef yimeyri di lmendad.

Tarayt n unadi :

Newwi-d asegzawal n kamal BUEMARA « ISSIN wis-sin 2016 », s yen nega-as tazrawt i tbadutin i yexdem akked imedyaten i d-yefka, i waken ad nwali uguren id yemmuger deg tbadutin-agi d imedyaten-nni.

UQBEL TIMA WIN

I- Timidranin tigejdanin

I-1. Tabadut

« Deg usegzawal tabadut d tasleđt tasnamkant n tedfayt, tebna yef waṭṭas tkenefyar taknawin n tedfayin, yal takenefyart tezlem tiyađ, tettak-d anamek nay deg tasnawalt taseknawalt .

Tibadutin zelment yiwet yef tayed deg uṭṭun, azwel.... Iwakken ad yaweđ yer wassay amazray nay tamezla, tabadut nessexdam-it i wakken ad neiwed anamek n tkenefyar ».¹

I-2. Amedya

«...d tifyar i yesean aknawen n wawal n tadfayt, ittmudu-d issalen isnalsiyen (yef tseddast akked d tesnamka, s wawalen aknawen)»².

I-3. Tasnawalt

« Tasknawalt d tafukkest n uheggi n isegzawalen, d tesleđt tasnilsant...Nufa-d dayen tamusni n tmawalt akked d tallilt-ines, akken i nezmer ad nebder amaru asnilsan n isegzawalen ney aseknawal»³.

I-4. Asegzawal

« Asegzawal, d allal adelsan i d-yettaken amawal n yiwet (nay ugar) n tutlayt s talya tagemiyt, i renu-d isalen (asusru, assurt, tagayt tajarumit, tabaddut,asewjed, imedyaten, aknawen, iccufuten)»⁴.

I-5. Tayesemzit

« Nettmudu isem tsemzit i kra n wakrad n ubrid i yellan daxel n temsukt i wesean atas, sean tillugniwin tiyaranin akked ubraz yesenked-assen tilleli i taguri»⁵.

¹ Dans un dictionnaire, la définition est l'analyse sémantique du mot d'entrée.Elle est constituée d'une série de paraphrases synonymiques du mot d'entrée,chaque paraphrase distincte des autres,constituant un sens,ou dans la terminologie lexicographique,une acception. Les définitions (ou sens),distinguées,les unes des autres par les numéros,des titres.... Se succèdent selon un rapport historique ou logique. La définition recourt dans la paraphrase synonymique à des termes génériques qui sont des définisseurs.J. Dubois.1989, dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, p.136.

² ...des phrases ou des syntagmes comportant des occurrences du mot d'entrée et fournissant des informations linguistique (sur les traits syntaxiques et sémantiques, au moyen de termes co-occurents).J.Dubois. Ibid. p. 201.

³ La lexicographie est la technique de cofection des dectionnaires et l'analyse linguistique de cette technique...On distingue insi la science de la lexicographie et la pratique lexicographique.J. Dubois. Ibid. p. 289.

⁴Le dictionnaire est un objet culturel qui présente le lexique d'une (ou plusieurs) langue sous la forme alphabétique, en fournissant sur chaque terme un certain nombre d'informations (prononciation, étymologie, catégorie grammaticale, définition, construction, exemples d'emploi, synonymes, idiotismes).J.Dubois.Ibid. p.151.

⁵ On donne le nom de microstructures un certains sous-systèmes qui, a l'interieur d'une structure plus large, présentent des régularités spécifique et une organisation qui leur assurent une relative autonomie de fonctionnement. J. Dubois. Ibid. p. 318.

II- Tamedurt n Kamel BUEMARA

Kamel BUEMARA d aselmad i yettidiren di tamnađt id yezgan deg tama n umalu n Bgayet, ilul ass n 25 deg yuct aseggas n 1959, ikcem yer uyarbaz i tikelt tamezwarut aseggas 1965. Sin akkin yerra yer uyarbaz alemas 3 n yiseggasen, yekcem tasnawit akayad n lbak deg yunyu 1980, yeyra deg tsuddut tayelnawt n tfelaht(INA)s wayes i d-yeffey s ugerdas(diplome), ixdem tazwart n nnig n turagt deg tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt. Aseggas n 1996 yewwi-d, agerdas n tezrawin talqayin(D.E.A) deg INALCO.

Deg tesga n tmaziyt, BUEMARA yesyer atas n walmuden: tanfalit, tira, tizri n tsekla, tasekla n tmaziyt... atg. Ma deg twuniwin i yettef nezmer ad d-nader:

- D aselway n usqamu ussan n tesga n tutlayt n yidles n tmaziyt seg 1996 ar 1999.
- Seg 2003/2007 d aselway n usqamu n tmezdaytn n tsekniwin d tussniwin talsayin.
- Seg useggas 2005/2006 d imdebbber yef usqqamu n lmajister n tesga(tasnalmudt, tasekla, tasnilest)....

Seg wayen yura ad d-nebder:

- Ussan di tmurt(d tasuqilt n jours de Kabylie i yura Mulud FERUN).
- Tuyalin n uqcic ijaħen,(tasuqilt n le retour de l'enfant, prodigue n André Gide).
- Nekni d wiyid, yura-d deg-s 05 n tulisin.
- Ilugan n tira n tmaziyt, d adliffus i d-yexdem s tallelt n yiselmaden-nniħen n tesga....

III-Asegzawal

Asegzawal, d adlis i ay-yettaken afus n talelt i wakken ad negzu inumak ur nefriž ara, d agraw n tmussniwin ; acku yettnadi ad yessekel anamek n wawalen.

Ilmend n wayen i d-yemmeslay Duboisyef usegzawal, nezmer ad d-nini d akken asegzawald adlis asnal mudan i yebnan s kra n yimagraden, deg-s ad naf tawwurt (n usegzawal) dimadawal, imagraden-a ; msebdan wa yef wa, ttwaşeggmen, mseđfaren ilmend ugemmay(Dubois 1999 :146).

III-1. Assisen n usegzawal 2010

Aseggzawal-a usnan yeffy-d deg useggas n 2010, s yur Kamel BUEMARA d anutlayan, ixdem-it taqbaylit-taqbaylit i wumi issemma «*Issin amezwaru*». i yesean 568 n yissebtaren, yesea 6000 n tedfayin, ad naf deg-s :

- Taqbaylit akked tmaziyt.
- Taqbaylit akked tmeslayin-ines.
- Asegzawal akked umawal.
- Asegzawal n teqbaylit.
- Iswiyen igejdanen n usegzawal: aglam ussan yak d uslugen n tutlayt.
- Asesmel n wawalen.
- Amawal n tmaziyt tazwawt.
- Talya n yisem n tmaziyt (n wass-a).
- Iwumi-t usegzawal-a?
- Ismilen n wawal n teqbaylit.
- Tigtin n wawal n teqbaylit.
- Tasnarayt.
- Anamek n wawal ney tabadut-ines.
- Amek ara d-tafem awal deg usegzawal-a?
- Tadfayt tagejdant.

III-2. Assisen n usegzawal 2016

Asegzawal-a yeffy-d deg useggas 2016, d akemel i usegzawal 2010, i yexdem Kamel BUEMARA, taqbaylit-taqbaylit i wumi issemma«*Issin wis ssin*»i yesean 8500 n tedfayin, awalen n usegzawal-a ad naf wid i beddun s tregalin, ad ten-naf deg tedfayt-nsen beṛra.

Awalen i beddun s teyra(e,i,u,a) ney (ta,tu,ti).

Amahil-a n 2016 d usnan, yebna yef ilsisen n tusna n umeslay i deg ara naf tasnilest d tesnawalt.

BUEMARA deg usegzawal-ines yeered ad yeglem taqbaylit akken tella di tmetti, akken i tettwaseqdec, macci akken itt-yebya lxatar d usugen n X ney Y.

III-3. Amgirred yellan gar-assen

Ger tezrit tamezwarut n “ISSIN” 2010 d tin n wass-a 2016 ad naf cwiṭn umgired :

“r” d “s” di tezriḡt tamezwarut, ur yettag ara taneqqiṭ (.) seddaw nsen. Deg tezriḡ-a n 2016, yarra-d “r” d “s”, acku iyil ad yessishil tayuri i win iran ad yelmed taqbaylit.

Llan wawalen dya anda i yessefk ad yeg tineqqiḍin i “r” d “s” ma nra ad negzi srid anamek n wawal. Ad naf iwxsar-a umuy n kra n wawalen anda ara nef tayunin, maḥsub anda yemxalaf unamek n wawal, ma yella “r” d “s” sean tineqqiḍin ney ala.

- Talḡiwin timecṭuḡin .

- Talḡiwin timeṭṭuyac (anda ara naf yiwen ar sin n yemyagen kan).

Imedyaten:

- Bṛed [bṛed] ≈ bred [bred].
- Fur ≈ Fuṛ.
- Jerred ≈ Jerṛed.
- Ssif ≈ Şşif.
- Ssed ≈ Şşed (işid).

Ter taggara n usegzawal-a, tella-d tesseftit n yemyagen deg usebtar 693 alamma 703, ma yella taseftit n yemyagen deg tfelwiyin llan azal n 1600 n talḡiwin tiḡarfiyin n yemyagen n teqbaylit ma d asismel-nsent llant azal n ukuz : Nufa-d dayen dakken deg usegzawal n 2016 yarna-d awalen ussnanen, ayen ulac deg usegzawal 2010.

IXEF AMENZU

**Cwiṭyefumezruy n tseknawalt n
tmaziyt**

Isallen yef wazemz deg tebda tseknawalt n tmaziyt ur iban ara s tbut ; maca llan kra i yegan tizrawin; fkan-ay-d kra n yisallen am BOUNFOUR i d-yemmeslayen yef umawal n IBN TUMERT i yescan 2500 n tedfayin n taerabt d tsuqilt nsent yer tmaziyt (tacełhit), mebla tabadut ney ayen akk i d-yemmalen anamek n wawal, amyarur yettak-d kan awal n taerabt ad tid yestbae s wayen i t-id yetteqbalen i tmaziyt, ma dayen yaenan tadfayt-nni ur llint s umuken ugmiy ur llint s uzar n wawal. (Wali Bounfour1993 :2). Rnu yer umawal n Ibn Tumar, Nico Vanden Boogert ihedr-d dayen yef «5 n imawalen n taerabt tamaziyt i yezmren ad bdunt yef 2 n tagayin : 2 i mawalen, 3 n yimuyan n yemyan»¹ Yiwen yef yimyan "Umdat-tabib ", i wumi yexdem tazrawt, ma Rifat "an-nabat" acku ula d yiwen unagmay ur yezmir ad yini d anwa id amyarur ines.

Ma dayen yeenan tamawalt n tmaziyt ddan-d deg tezrawt iga Tilmatine atas n wawalen yettwasnen deg wačas n tentaliyin n tmaziyt

I- Tallit tamezwarut 1844-1901

Uqbel aseggas 1844, idlisen n tseknawalt n tmaziyt n wawalen d afrari n imuyan n wawalen, d imuyan imecçah n wawalen, ttwaksen-d deg uħric amazlay : tafeka n umdan, imyi, lahlak...Deg 1844, awal asegzawal sexdament kan i wakken ad semmin i tezru i d-yettwaksen deg tutlayin n tseknawalt, ad nebder kra n yisegzawalen n tallit-a :

I.1- Tajarumt d usegzawal wezilen di tutlayt n tmaziyt

Amezwaru i yexdem yef usegzawal-a d Jean MICHEL DE VENTURE DE PARADIS, yettuawed syur Amédée JAUBERT, yettwaxedmen s snat n tsestanin deg useggas 1788, tamezwarut deg Lpari anda amaru i d-yemlal sin n yimarukiyen Ttaha aked Sous. Yexdem yidsen ukuz n waguren i wakken yefhem tameslayt nsen. Tisnat, deg Lezayer anda yesen inemladen deg tusunin n tnesyemt. Iznezren tasnilest tekka-d deg snat n tantaliyin: taqbaylit-tacełhit.

Tira-nni i yesexdem i wakken ad yar awalen n tmaziyt teyled, tayessa tasnalya ur sefkin ara azal.

¹ Cinq lexiques arabo-amazighes [...qui...] peuvent être classés en deux catégories : deux lexiques proprement dits et trois listes consacrées uniquement aux plantes. Nico van den Booget, ALIANE KH, mémoire de magister, 2010, pp . 14, 15.

I.2- Asegzawal n Broselard

Adles-a semman-as asegzawal tafransist - tamaziyt tarun-t, tmeslayen-t leqbayel n Lzayer tamanayt, yettwaxdem s usendah i yefka uneylaf n lgira, i yekfan deg useggas 1942, xas akken neqqar-d dakken asegzawal-a n Broselard, lamaena ttekin deg-s semmus nniden: Amédée Jaubert, M.J.D-Delaport, M.E de Null yak d Sadi Ahmed Ben Al Haj Ali, Imam de Bougie.

Tadfayt tettwaru s usekil ameqran ad t-id-itbae yiwen nay ugar n yimediyaten. Ma yella tadfayt-a damyag ad as-id-nefk kra n tseftit.

I.3- Asegzawal tafransist-taqbaylit Creusat

Di 1873,yer Jourdan di Lzayer tamanayt, Creusat yesnulfa-d «Aerađ n usegzawal tafransist- tamaziyt »². Di 374 isebtaren.yesea dayen ayen yaenan tajarrumt n teqbaylit akked timawin yef wamek ara nexdem asegzawal.

Anemhal n wawalen taqbaylit i tbadut, ur yexdim ara atas imedyaten, wid yessexdem d wid yesean isumar n wawalen n tjarrumt.

Tira n tlatinit i yexdem umaru i wawalen n tmaziyt d yiwet akk, tina n tafransist «yejmae kan awalen yettwasnen »³(P.L.V) di taqbaylit, ur yenfie ara atas i wid i tissxdamen acku anemhal-a akked tbadut ur s-dedin ara.

I.4-Asegzawal tafransist-taqbaylit «Olivier»

Deg useggas n 1878 Olivier yessufey-d «asegzawal tafransist-taqbaylit»⁴ yer Puy di Fransa, yesea 316 n yisebtaren, ayen yexdem yettecabi yer wayen yaxdem Creusat uqbel-is, amcabi-agi yeban-d di teyessa akked ugbur.

Tira-ines dayen am tina n Creusat yas akken Olivier yessaxdem tusda n kra n yisekkilen.

Deg yedlisen-agi i d-nebder nufa-d imyura-agi d imsuwad, axeddim-nsen tbedlit akk lees Kern Fransa.

² Essai de dictionnaire francais-kabyle. Creusat .1873 , ALIANE ,Ibid, p. 20.

³ Ne renferme que les mots les plus connus. P.L.V.ALIANE, Ibid, P. 22.

⁴ Dictionnaire Français-kabyle. Olivier. 1878. ALIANE . Ibid, p.22.

II- Tallit tis snat 1901-1951

Aħrica yesɛa aṭas n leqdic n tseknawalt, xila n tantaliyin i d-yettwabadren, aladya anembar yemgaraden yef yimihal imenza i d-nufa di tallit tamezwarut, ad nebdar kra seg-sent:

II.1- Amezrar n yisegzawalen n Père G-Huygh

Ger 1901-1907, amaru yessufey-d ugar n yisegzawalen ad nebdar yiwen gar asen:

- Asegzawal taqbaylit-tafransist:

Asegzawal-agi yesɛa 354 isebtar ‘Qamus qbaili-rumi,dictionnaire kabyle-francais, d asufayi tikelt tis snat n umezwaru id ibanen deg useggas 1896 n tira s udyay yeffy-d 1901 Imprimerie National de Paris. Iznezran n tesnilest-ines ur banen ara ansi-ten, amaru ihedr-d yef teqbaylit tebɛed akk yef tantaliyin yettwalemden.

Tadfayt deg usegzawal-a s teqbaylit am akken i ɛedda deg isegzawalen n tefransist anda awal yettwatṭef d afardis n tyessa akked d tnamekt,tasemyart-is tesa aṭas n yifardisen, tewsee, yessekcem-as-id aṭas iretṭalen s umata deg unamek yettak-d kan anemhal n tefransist i wawalen n teqbaylit s umata d tkenefyirt, imedyaten ttaken-d i tefyar ney inzan.

Lameɛna imeyriur nessin ara ad yiyil dakken taqbaylit taedel akked tefransist ayen ur dyewenɛen ara.

- Asegzawal tafransist –taqbaylit :

Asegzawal-a d aqlab n win teqbaylit-tafransist yeffy-d syur Malines di tmurt n Biljik, amaru yessexdem sumata yiwet n tikti acku tura d taqbaylit i tutlayt n tagara.

Izenzaren tesnilist n tutlayt n tagara d taqbaylit, lamaɛna ur nezri ara ansi i d-kkan.

Taselet n unamek tella kan tsuqilt n wawalenn unemhal ney s tkenefyirin.

- **Asegzawal tafransist-tacawit :**

- Deg udlis-agi wis tlata i wumi qqaren « Asegzawal-tafransist-tacawit»⁵ yefyed deg useggas 1906, deg Jourdan di Lzayer tamanayt P.G.Huyghe yudr-d tantala nniden tacawit.

Iznezran n tesnilest dagi ur d banen ara mliḥ am usegzawal amezwaru, yestbae-d tikwal umaru tadfayt s tayed i wakken ur t-id yettales ara ma d awal-nni yesea tagtnamka.

Tikli n umyaru deg tsuqilt-agi ur temgarad ara yef tin n umezwaru, yettak-d yiwen ney ugar n yinemhalen n tmaziyt i tefayin n tefransist lameena dagi ttilin imedyaten.

- **Asegzawal tacawit-taerabt-taqbaylit-tafransist:**

Asegzawal aneggaru n Huyghe «asegzawal tacawit-taerabt-taqbaylit-tafransist»⁶ yefy-d i 1907 di tmanayt syur Jourdan, tadfayt s tcawit ad tt-id-yedfer wawal s taerabt zdat n win teqbaylit yer tagara ad naf tin n tefransist.

Asegzawal-a yesea 571 n yisebtaren, isallen i d-yettak yef wawal s nnig inemhal n taerabt d teqbaylit d wid n tefransist i yettilin s waṭas.

Ayen yaenan tasuqilt i d-nenna yef yedlisen i eeddan i yellan deg wa.

II.2- Asegzawal n Foucauld

Foucauld yexdem aṭas i tseknawalt n tmaziyt s krad n yisegzawalen 1918-1940 akked 1952.

Iznezran n tesnilest n udlis-a kkan-d si tmeslayin n uheggar. Tadfayt s uzar yettwaru s tlatinit akken ad nalles s tfinay ad yefek kan umaru awalen i d-yekkan seg ẓar-nni d ireṭṭalen s unemhal-nsen s tmaziyt.

II.3-Taseknawalt n tira yef wedrum

Amawal taqbaylit-tafransist n Boulifa:

Amawal n Boulifa d akemmel i «tarrayt n tutlayt taqbaylit, timsirin n useggas wis sin»⁷ id yefyen deg useggas n1913 syur Jourdan di Lzayar tamanayt.

Issalen n umawal kkan-d deg yeḍrisen n teqbaylit, lamaena awalen yellan s daxel yebbent.

⁵ Qamus-rumi-cawi.1906.P.G.Huyghe.ALIANE.Ibid.p27.

⁶ Qamus-cawi-earabi-bqaili-rumi.Op.Cit.p28.

⁷ Methode de langue kabyle, cours de Deuxieme Années. Boulifa.ALIANE. Ibid, p. 31.

Nettaf-d tadfayin-a qaudent s ubraz n ugemiy s tira tameqrant, awalen i wala kkan-d si tmazyit yettaruten n tlatinit ma d wid yerra ar taerabt s isekkilen n taerabt .

Mi d yefk tawsitd umdan Boulifa ad yefk tasuqilt yer tefransist s unemhal n wawal ney s tkenfyirt ad ifak s imedyaten.

- **Amawal n tujya tafransist-taqbaylit:**

Amawal-agi yeffey-d deg useggas 1933 di Burdu, xedmen-t-id inelmaden n tujya inselmen irumyen, yea 166 n yisebtaren.

Iznezen n tesnilest n teqbaylit ur banen ara, maena awalen n tujya qaeden s isental.

- **Tajarrumt n Chantréaux akked umawal-ines yef uzeṭṭa:**

Amawal i yexdem A.Basset id yekkes si tjarumt n chantréaux di 1942 , iwumi issema « azeṭṭa axeddim s wazal-is deg At Hicem akked laeli s Sibau»⁸, yesea 280 n wawalen seg uḥric n uzeṭṭa aqbur akked uxeddim n taḍuṭ.

III- Tallit tis krad 1951-2000:

Deg tallit-a i d-yeṭlin mi tekfa lgirra , ugar n yimaziyen wwin listiqlal imyura ur llin ara kan d imsuwaḍ lan ula d inelmaden n tseddawit, d ayen iy-yeḡan ad nini dakken anemhal tusnant n lxedma yelha amek yebna, dagi ad nebder kra n yisegzawalen i tesa tallit-a :

III.1-Cortade,Meammri, amawal tafransist-twareg

Ger isegzawalen ixedmen, asegzawal twareg-tafransist farqen yef krad n yisunaḍ n Ch, de Foucauld, d netta i yesean azal meqqren ger wayen i d-nebder uqbel nenna-d dayen d akken asesten n tseknawalt yelha mliḥ.

III.2-Aseggas 1980 akked lxedma n ujeddel

Ger 1880 akked 1991 nesea ugar n unamek ad nebder yiwen usegzawal.

- **Amawal tamacayt-tafransist:**

Yettwaxdem deg useggas 1980 ixdem-it-id Akardumisk Forlag di Copenhgue semman-as Åwgålel tɔmajəq-təfrənsist, amawal-a yefraq yef sin yaḥricen, amawal s timad-is deg usebtar 1 alamma d 224, wis sin d tasefti yemxalafen akked uwsil deg usebtar 225 alama d 284.

⁸ Le tissage sur métier de haute lisse a Ait Hichem et dans le Haut-Sebaou.A.Basset.1942. ALIANE. Ibid. p34.

Amaru, G.Alojaly,deg uxeddin-is yettef atas deg tmeslayt Twareg n Nijer, iwellemenden akked Aair, asideg-a iban yebder-it-id deg tezwart: «Amawal-a yesea snat n tantaliyin , yejemeed tawəmmət d l'est (dial.de l'Azāwagh) akked tayərt(dial.de l'ayr) (P.VIIà)».⁹

Ter tbadut n unamek Karl G-Passe i begn-d deg tezwart dakken «M. Ghobeid Alojaly a constamment consulté Charles de Foucaul: dict, Touareg-Français (1951-1952)» (P.V) ur tabaəen ara agmu n tikusniwin. Imagaraden Alojaly ur səin ara imedyaten s umata,yettak-d kan inemhalen tikwal s tsuqilt, tikwal s tkenfyart.

- **Sin isegzawalen n teqbaylit Dallet:**

M.Allain, J.Lanfry, P.Reesink d wid id yessufyen isegzawalen J.M.Dallet s ifuylan-ines, deg useggas n 1982, asegzawal taqbaylit-tafransist, 1985 yeffey-d usegzawal tafransist-taqbaylit syur Selaf deg Paris.

Tibadutin n Dallet d inumak d inemhalen n wawalen s teqbaylit.

- **Asegzawal tamaziyt-tafransist n Taifi:**

Uqbel n 1991 n yiseggasen ur d-teffiy ara tzuri n Taifi, timeslayin n tlemmast n Maruk ur səint ara asegzawal ijahden, snat n timselyutin i d-nebder n Cid Kaoui 1907, akked Mercier 1937 ttwaḥsaben tagarmazt, asegzawal n Taifi i kemmel ayen ixuṣṣen deg tesknawalt ayen yaenan tantala n tmazyit.

Iznezen n tesnilest ksen-ten-id deg wayen yaenan amawal di tesa n tmeslayin.

Tasuqilt d lsa n teslət n unamek.

III.3-Asegzawalen imazlayen 1991:

Aḥric-a n tseknawalt tmazyit iban-d deg waṭas n inumak n yeḥricen i banen,imyura ur llin ara kaaén d inelmaden n tsedawit,imsuwa, læskar, maci d wid ixedmen yef yedles.

Amawal, le lexique de mathématiques,le vocabulaire de l'éducation de Boudris, yettwakkes-d deg Achab(1994).

- **Amawal n tmazyit tatrart:**

Amawal-a yewwi-d awalen ijdiden yeffay-d snat n tikal, tamezwarut deg useggas 1980 di Pari s yur tadukli imedyazen, tayed deg useggas 1990 s yur tadukli tadelsant uẓar n Bgayet.

⁹ Ce lexique est en principe bi-dialectales, couvrant tawəlləmmət de l'est (dial.de l'Azāwagh) et la tayərt (dial.de l'ayr).G.Alojaly.ALIANE. Ibid. p. 38.

Amawal-a d axeddim n yimnuda nutni d Mulud Mɛamri anda ur d-nefki ara tantala i deg iten-t-id-ksent awalen-a imaynuten. Amawal yebɗa yef sin yeħricen, amezwaru Tamaziyt-Tafransist, tisnat Tafransist-Tamaziyt.

- **Amawal tafransist-tamaziyt usnak:**

Amawal-agi yesea kan awalen usnaken, xedment-id tlata n yiselmaden R.Achab, H.Sadi, akked M.layhen, slemɛawna n uxeddim amezwaru n M.Mammeri akked S.Chaker.

Yefey-d deg useggas 1984 deg uymis tefsut. Ur debdiren ara s wansa i d-kkan wawalen-agi imaynuten.

- **Amawal almad:**

D amawal amaynut yettabaɛ amawal n unelmad ixdem-it-id B.Boudris deg useggas n 1993 di Maruk, d amawal n 123 n yisebtaren n yiwen n unamek: tafransist-tamaziyt. Amyaru ur d-yefki ara s wansa i d-kkan wawlen imaynuten.

- **Amawal n tesenselkimt:**

Tazwara n umawal tekka-d syur S.Saad-Bouzefran i wumi tsemma amawal n tesenselkimt tafransist-tagnizit-tamaziyt, i d-ssuffey deg 1996 syur Harmattan di paris

Tidfayin s tefransist ttabaɛent abraz n ugemiy s unemhal-nsen s tagnizit ger taciwin uqbel wid n tmaziyt

III.Tallit tis ukuz 2000 ar ass-a

III.1-Asegzawal n Ĥaddaci :

Ahmed Ĥaddaci d amaru amaruki, ixdem-d asegzawal Tamaziyt-Tamaziyt, yessufey-it-id deg useggas 2000 yef Salé deg Maruk, d tawsit tamezwarut deg tseknawalt n tmaziyt.

Iznezren ta snilest yaɛnan tantala Tarifit yekkes-it-id deg At-Yafelman akked At Maryad.

Tasemyart n tzuri tamesbuyart tesa 4000 iferdisen itabaɛ-iten ubraz n ugemi, yettwaxdem i wakken ad yesishil axeddim n usesten.

III.2-Asegzawal n Haddadu:

Muḥend Akli Haddadu d aselmad n tmazyit deg tseddawit n Mullud Maemmeri yesea atas n yisegzawalen gar-asen asegzawal «Dictionnaire des racines berberes communes» deg useggas n 2006/2007, yettewaheggad i HCA (Haut commissariat pour l'amazighité).

III.3-Amahil n Kamel Buemara

Kamel Buemara d aselmad n tmazyit tutlaut d tsekla di tse dawit n Bgayet seg taggara n 1995 ar assa, ixdem-d sin yisegzawaleni wumi isema issin, yiwen 2010 issin amezwaru, wayeḍ issin wis sin 2017.

- Asegzawal issin amezwaru 2010

Asegzawal-a d amezwaru id ihega Kamel Buemara i l'Odyssee, Tizi-Uzu deg useggas n 2010 deg 565 yisseftaren, abraz-ines d abraz n igennyi.

- Asegzawal issin wis sin 2016

Amawal-a yeffey-d 2016 yur l'Odyssee di Tizi-Uzu, yesea azal n 8500 n tedfayin i 791 n isebtaren, yesexdem abraz n ugennyi, tabadut-is d taktawalt, amahil-a yusa-d d akemel usegzawal-nni i d-yefyen 2010.

Tagrayt

Ma nmuqel yer talliyin i eeddan yaf ufares n tesknawalt n tmazyit, nezmar ad nebder aselhu i d-yellan di tama n tizri akked tasnarrayt di tallit yer tayed alama d tanegarut i d-ibanen ugar n isegzawalen yaf yahricen yemgaraden.

Γaf usegzawal n Ḥadaci 2000 yaf tantala tarifit taynutlayant ad narnu sin isegzawalen n BUEMARA ISSIN n 2010, ISSIN wis ssin 2016. Maena yar tura weread ur diban ara usegzawal ara d ijemeen akk tantaliyin n tmazyit.

IXEF WIS SIN

**Uguren n tbadutakkedwid n
yimediyaten**

Deg uħric-agi wis sin, ad naf uguren yarzan tabadut d wid yarzan imedyaten, deg yal ugur nefka-d ugar n yiwet n tedfayt syin nerna-asen iwenniten i wakken ad neeređ yer tagara ad nefk kra n tifat i wuguren-a.

1- Tabadut

1.1- Tabadut n tbadut

« Deg usegzawal tabadut d tasleđt tasnamkant n tedfayt, tebna yef wařas tkenefyar taknawin n tedfayin, yal takenefyart tezlem tiyađ, tettak-d anamek nay deg tasnawalt taseknawalt .

Tibadutin zelment yiwet yef tayed deg uřun , azwel... Iwakken ad yaweđ yer wassay amazray nay tamezla, tabadut nessexdam-it i wakken ad neiwed anamek n tkenefyar ».¹

Uqbel ad d-nefk uguren akked tifat, ad nzer di tazwara anawen n tbadut d yimediyaten.

1.2- Anawen n tbadut id yemllal BUEMARA deg usegzawal-ines

S umata, yessemres anawen n tbadut maca di tuget ad naf:

1.2.1- Tabadut tilawayt:

Asegzi n wawal s wařas n wawalen, tetteddu deg umata yer wuzzig.

- Amedya s yisem:

•**Jmam**:a/ujmam.SM+ML+RB//win yeččuren armi d imi.NT.

tajmamt(tijmamin).SG.ijmamen.ZR.jemmem. Sb 228.

•**Qezzul**[a**qezzul**]:a/uqezzul.SM+ML//tařawasa n wuzzal,n usyar yettwaxdamen i tyita.MD.

yewwet-it s uqezzul s aqarray, yeqli dindin.NT. taqezzult(tiqezzulin). SG. iqezzulen. Sb 425.

•**Rakul**[a**arakul**]: a/urakul. SM+ML//amaxlu n zerrića n nneema, ibawen,tajilbant...MD.

Fka-as arakul nnan-as fren-d yal zerrića wařdes. SG. irakulen. Sb435.

•**Dfel** [a**defel**]: a Tudfel.SM+LM // aman i gersen / iserden id-yellin seg yigenni

.MD.Adefel:yella uftatas,yella ubriri(aħebruri),ameččim,i gedrez.NZ.Adefel lħu-yas, luhwa ddari-yas. Sb 120.

¹J. DUBOIS, Op.Cit, P.136.

- **Amedya s umyag:**

•**Itef[itef,iṭef]:** itef.MG+GWT//ttkenideḍ s yiduden ney kra n umkan deg tfekka u umdan.MD.Ma qarḥen-k i fadden-ik letfen-iten s zzit. MZR. i/yeltef,/yeltif, i/yeltef,i/ilettef. MYN.iletfen SDD+SM. altaf SDD+MG ttwaltef. Sb 305.

•**Kubb[kubb]:** kubb. MG+GWT//qleb lḥila tarreḍ-as aqemmuc-is d aksar, yalqaæa. MD. Ikubb taccuyt, inyel usseqi. MGD gdem. MZR ikkub, ikubb, ikkub, i/yettkubb(u). MYN. ikubben SDD+SM. mkubb. Sb 248.

•**Ftu[eftu]:** ftu. MG+GWT//ini-d kra yehlel,ney yehrem.MD. tura win yeyṛan snat n tsurtin,yeftu-d.MZR. i/yefṭa,i/yefṭi, i/yefṭu, ifṭu.MYN. i/yefṭan SDD+SM. Ifrṭya,Imefti(ccix). Sb 116.

•**Mæen:mæen:** MG+GWT // Issin ad tedduḍ gar madden,issin ad asen-temmeslayeḍ,ad ten-temmegreḍ. MD. Tislit-nney temæen tebjah.MZR.I / yemenen,i / yemein,i / yemeen,imeæen[?].MYN.i / yemenen.SDD+SM.Imæena, (t) umæin (t) amæenant (t). Sb 373.

1.2.2-Tabadut taknawalt:

Awal s wawal, i wakken ad yili d amegdawal n tedfayt.

- **Amedya s yisem:**

•**Ssfara:** ssfara. SM+NT//leada. MD. Yal tamnaṭ n tmurt n leqbayel tesæa ssfra-ines, deg yal aḥric. SG. ssfarat. Sb 549.

•**Lward:**SM+ML+JML//iḡeḡḡigen. MD. Yewwi-dtamuqint n lward deg ufus-is, deg-s mkul aḡeḡḡig. NT. tawerḍet(tiwardtin). Sb 308.

•**Nyir:**a/unyir.SM+ML//tawenza,agendur,asenduḥ.MD.Ayen yuran deg unyir-ik ad yeḍru,i yid-yenna baba yiwen n wass. NT.tanyirt(tinyirin). SG.inyiren. Sb 405.

•**Dma[ṭidma]:** tidma. SM+NT+SG // lخالat, tilawin. GM.Awal-a ur yettuseqdac ara s waṭas ass-a -"Tidma".VS."tidmiwin"/ tidmi". MD. Tilawin tṭlawint, lخالat xellunt, tidma tṭdawint ?. Sb 124.

- **Amedya s umyag:**

•**Behbi:** behbi. MG+GWT //dderwec, sleb, llejlej. MD. Ma yebbehba yiwen, am wakkenyecem εemrayen.MZR.Ibehba / yebbehba,ibahba / yebbahba,ibehbi / yebbehbi, i/yettbahbay(?). MyN.I/yebbehben. SDD+SM. Abehbi, tibehbi. Sb 43.

•**Lwiwɔd[lwiwed/t]:**lwiwed.MG+GWT//rgagi, friwes, rmimez. MD. Yettlwiwid, i/yelwawed. MZR. i/yelwawed, i/yelwawed, i/yelwiwed, i/yettelwiwid. MyN. i/yelwawden.SDD+MG. Selwiwed. Sb 309.

•**Mlelli[mlelli]:** mlelli. MG+GWT//dux, şraε, ttes.MD. Wissen d acu i yeswa armi yemlelli, taggara isewwaq leemr-is. MZR. i/yemlelli, i/yemlelli, i/yemlelli, i/yettemlellay. MYN. i/yemlellin SDD+SM.amllelli, timlellay. SDD+MG. semlelli. Sb 353.

•**Cneq:** cneq.MG+GWT//hres, hzeq,zeyyer. MD.Ur lway ara, yecneq, i/yecneq, icenneq. MYN. icenqen.SDD+SM. acnaq. SDD+MG. ttwacneq. Sb 96.

1.2.3-Tabadut tasnalyant:

D ticraɔ n tjarrumt imi deg-s i d-yettili acut wannaw n tjarrumt uyur yedda wawal-nni: isem, amyag, amalay d unti, asuf d usgut....

•**Lbiru:** lbiru. SM+ML// 1. ttabla iyef ttarun madden. MD. Tura, sean lbirwat madden ula deg yixxamen-nsen. MGD. tagida. //2. Tazeqqa n uselmed, n unawur, n unemhal. MD. As-d yer lbiru ad nemsefham! MGD. tanarit.//3. Iεeggalen imezwura n terbaet n yimdanen (akabar, tidukla, ...) gar-asen : aselway amatu akked lmusrref n terbaet. MD. Ass-a ad yennejmaε lbiru n tidukla "Imnayan n tmaziyt".SG. Lbiruwat.Sb. 258.

•**εezzeb [εezzeb]:** εezzeb. MG+GWT// deg lawan n tmegra d usarwes d win n telwayt, ggağ seg taddart yer laxla. MD. Wid yesεan atas n tazart, tteεezzen deg lawan n telwayt; tgağğan qeccuc meccuc yer wanda i sean iεerqiyab; din izeddyen, din i ttnawalen, i ttnusen; ur d-ttuyalen ara s ixxamen-nsen, alamma d taqeccact n lxrif, alamma jemeen-d akk iεezzeb, i/yettεezzeb. MyN. iεezzen SDD+SM. aεezzeb, taεzibt (leεzib), aεezab*.Sb 680.

•**Mezyan:** a/umezyan. SM+ML+RB// amεctuh, atituh. MD. yef yimezyanen i tebna ddunit. MGL. Ameqqran, awessar. NT. tamezyant (timezyanin). SG. imezyanen. zR. imzi.Sb. 346.

•**L:** u/wul.SM+ML// agman deg tfeka n umdan (n uɔarsi) i yettceyyiren idammen deg tfekka. MD. Ma mazal yekkat wul-is, ini ur yesuffey ara rruh, mazal yedder. NFT. 1. Seu ul : ihnin; 2. Ini-d nnig wul-ik : ini-dbessif, s tmara; 3. Degwul-iw i tellird : ttexemmimey fell-ak/ am; 4.

Deg yiwen n wul i nella : wa yettxemmim yef wayed; 5. Yeqbeṛ/ berrik wul-is : yedyel, yeččur d lbeṛd, d tismīn; 6. Zeggay wul-is : yewweṛ, yesea tuḥsifin. Nz. 1. Iles d aleggay, ul d azeggay; 2. Ul yeččur, imi yeqqur, ulansi ara d-kken lehduṛ. NT. Tulet (tulatin). SG. Ulawen.Sb 252.

- **Imedyaten yef yirbiben:**

•**Mulli:** a/umull. SM+ML+RB. //acaraf, aezri. NT. tamulit. SG.imuliyen. Sb 367.

•**Maefun:** a/umaefun. SM+ML+RB// win ur nessirid, ur nessizdig iman-is. MD. D acu ara yeg s waman ney ssabun umeefun! NZ. D imeefan i ifikken aman ! MGD. bu (yi) lefḍan, bu yinḡan. MGL. Azeddgan. NT. tameefunt (timeefunin). SG. imeefan, imeefunen. zR. efen.Sb 347.

•**Brabri [abrabri] :** b/ubrabri. SM+ML+RB// amaggad, abexli. MD. Amdan abrabri ur yettney ara yef izerfan-is, ue yessekfal ara tidet. NT. Tabrabrit (tibrabriyin). SG. Ibrabriyen. Sb 59.

•**Nasli:** a/unasli. SM+ML+RB. //mmi-s n lasel, bab n uxxam n tmurt. MD. Berṛaniyen, yuyen tamurt inasliyen gguḡḡen, beddentamurt. NZ. Yusa-d ubesliyussufey anasli. MGL. abarrani. awarwali NT. tanaslit(tinasliyin). SG. insaliyen. SNFL. anasli. Sb 377.

- **Imedyaten yef tenzay:**

•**Sennig[Sennig]:** sennig. TJR.NZY//nnig, fell.MD. Sennig uqqaruy-ik i yella. Sb 507.

•**D[da]:** d. TJR.ZLY+TLW//tazelya n tilawt. MD. D argazdawal. Sb 104.

•**D[d]:** D. TJR. NZY//tanezayt. MD. Argaz d tameṭṭut-is unagen. Sb 104

•**I[i]:** i. TJR. NZY//MD. Eff-as aman i tmeṭṭut.

1.3- Uguren n tbadut id yemllal BUEMARA deg usegzawal-ines

1.3.1- Anda yesexdem snat n tefyar:

Ameskar di kra n tbadutin yessexdem snat n tefyar:

•**Hader[ħader]:** ħader. MG+GWT// ħur-k iman-ik, beeed yef wayen n dir. MD. Aħal n yiberdan i ak-qqarey: Ĥader iman-ik, meena ur yi-d-tetħessised ara. MZR. iħuder, iħuder, iħader, i/ yetħader. MyN. iħuder SDD+SM. aħader, lemħadra, (t)amħadri(t). SDD+MG. ttwaħader (ttuħader), mħader.Sb 196.

•**Zabut[tazabut]:** ta/ tzabut. SM+NT// taħuri n uħris i yinelmader, akken ad issinen tira. MD. Tazabut d alaymu yelhan i win yebyan ad yissin ad yaru. SG. Tizabutin.Sb 636.

•**Lem:** i/yilem. SM+ML+RB// ayen/ win ideg ulac kra, ur yeččur ara. MD. 1. Lħila-nni d tilemt, kra ur yelli deg-s; 2. Ifassen-nney d ilmawen. NT. Tilemt (tilmawin). SG. Ilmawen. Sb 265.

•**Manun:** a/ umanun. SM+ML+RB// win ideg yella nnun, lexšaš; win I mazal iħeffed. MD. Azger amanun d win ur nessin ad yağ afus-is degtyuga, ur nessin ad yekrez. NZ. 1. Ad ağ-imnee Rebbi deg uzger amanun, yerzan atmun (Imaen)!; 2.Ad ağ-imnee Rebbi seg učči s lqanun, seg uzger amanun, seg uedaw nnig lkanun! MGD. aħeffad, abujad, MGL. Awekri, aewwac. NT. Tamanunt (timanunin). SG. Imanunen. SDD+SM. Nun, tanunt. Sb 318.

Ameskar di tbadutin-a yesemres snat n tefyar, acku tamezwarut akken nettwali ur d-isfhem ara, ur nezri ara dacu i d-yeqsed, yef waya i d-yerna tafyirt tis snat i wakken ad negzi anamek n wawal-nni yellan d tadfayt akken iwata.

1.3.2- Ugur n tgetnamka:

Anda ameskaryezmer ad if-k anamek nađen:

•**Hawet[ħawet]:** ħawet. MG+GWT// ħellel, suter deg-s ternuđ; ini-yas: Deg leenaya-kma ur d-...!. MD. Aħal i ħawtey deg-s ad d-tas s axxam, tegguma. MGD. ħellel. MZR. iħawet, iħawet, iħawet, i/ yetħawat. MyN. iħawten SDD+SM. aħawet. SDD+MG. ttuħawet, mħawet. Sb 198.

•**Zri[tizri]:** ti/ tezri. SM+NT// tamuğli n yiwen n umassan deg yiwen n uħric n tussna. MD. Tizri n Karl Marx [marxes] i d-yefkan ayen iwumi qqaren“tizrimarksit” deg lqerñ wis XIX. zR. zer. Sb 666.

•**Gess:** i/ yiğess. SM+ML// agrgis aquran iyef tbedd tfekka n umdan (n uyersi). MD. Atas yiğessan i yella umdan: tifucal, aberdi, tagecirt,... NT. tiğesset (tiğessatin). SG. iğessan. Sb 469.

•**Xf[ixf]:** i/ yixf. SM+ML// 1.aqqaru. MD. Ay ixf-iw rfed asefru! // 2. aħric, amur. MD. Tazrawt-a tebda d axfiwen. SG. Axfiwen, ixfawen.Sb 621.

Akken nwala imedyaten-agi, ameskar yefka-asen-id kan yiwen unamek yaş akken seın tagtnamka imi seın ugar n yiwen n unamek, ma nettef kan amedya agi aneggaru, nezmer ad as-nernu inumak niđen: 1- d tagara n kra “ixf n tsegnit, ixf n ucebbub....; 2-d lmal (ayersiw) am yikerri, zliy ixf di leid, seın sin waxfiwen....

1.3.3- Uguren n usegzi:

Mi ara nmuqel di kra n yimediyaten, win ur nesēi ara cwiṭ n tmusni di tmaziyt, ur yettizmir ara ad yegzu tabadut-nni:

•**Wa[wa(yi, gi, gikana)]:**wa. TJR//amqim arudmawan n wasuf amalay. GM. "wa"d ameskan i d yeskanen tizin(iqerben). MD. Wa dargaz d wawal. Sb 596.

•**S:** is. TJR//awsil n yisem akked tenzeyt. GM. deffir tenzeyt "is" yettuṭal d "s". MD. deg-s, seg-s, sdat-s, yur , MD. Axxam-is; tira-s. SNFL. ines. Sb 480.

•**T[it]:** (i)t.TJR. //amqim asemmad usrid n wudem wis 3 n wasuf amalay. GM. Deffir umyag yekfan s tergalt "t" yettuṭal d "it" .MD. Yuy-it. MD. Yura-t netta. Sb 572.

•**γ:** (y)ay. TJR// amqim asemmad usrid n wudem amezwaru n usget amalay. GM. Deffir umyag yekfan s teγri, "ay" yettuṭal d "yay". MD. Yečča-yay...MD. Mħan-ay nedder. SNFL. aney. Sb 462.

•**A:** a (yi, gi). TJR// arbib ameskan i d-yemmalen tizin. GM. "a" d ameqim i rennun yef yisem. MD. Argaz-a d leali-t. SNFL. Ayi, agi, agikana. Sb 35.

Deg imedyaten-agi alama teγriḍ amedya ara tfahmed awal n tedfayt akken i wata, acku tutlayt-nsen d tamazlayt, terzatayult n tjerrumt.

1.3.4- Anda ulac tabdut, ulac amdya :

Imi di kra ntkwal tidfayin ur seint tabadut ur seint amedya, ulac akk ayen ara ten-id-yesezzin :

- Messi [timessi]** : ti/ tnessi. SM+NT // .SG. timssiwin. SNFL.times, timssi. Sb 343.
- Mirruj** : miruj. SM+ML // . MGD. Tirgin.SNFL. irrij. zR. irrij. Sb 351.
- Nnamit [tannamit]** : ta /tennamit. SM+NT // . NZ. Tannamit d leɛdawa. MGD. Tannumi. zR. nnam. Sb 393.
- Nken(t) [enken , enkent]** : nken(t). SNFL. Nwen(t). Sb 392.
- Qebbiɗ [aqebbiɗ]** : a/uqebbiɗ. SM+ML // .MGD. Ameqqun, (t)amercal(t). NT. taqebbiɗt (tiqebbiɗin). SG. iqebbiɗen. zR. qbeɗ. Sb 414.
- Ryaɗ** : ta/ teryɗ. SM+NT // . MGD. taɗbult (n uyrum). SG. tiryaɗin. Sb 459.

S umata yessemres imegdawalen, maca neɗsa ma yella s imegdawalen kan, ur tettneɗsab ara d tabadut.

1.3.5- Anda ulac tisegzal :

Llant kra n tikwal ulac akk tisegzal-nni yerna ilaq ad illint, yella wanda lant kan kra, drus maɗi:

- Ahya[ahya]**: ahya. TJR. aferdis n usiwel, sawalen-yes medden. Ahya a winnat/ur byiy ara ad kid-afey deg umkan am wa! Sb 101
- Berkukes[berkukes]**: berkukes. SM+ML// as afar n wučči yettmagan s uwrenn yirden ney s win n temzɨn; yettwaftal am seksu, maca ieeqqayen-is d imeqqranen cwit. MD. Tameɗɗut-a, ur tessin ad teflel seksu, wala berkukes. MGD. abazin. Sb 49.
- Kabber[akabbar]**: a/ ukabbar. SM+ML// imyi i d-yettaken tiseqqayin yettcabin yer wid n uzemmur; mi wwanta, tetten-tent madden s zziɗ d lxel. MD. Lɗebb n ukabbar ttxemmiɗen-t madden deg ddwa, am waken ttxemmiɗen azemmur. NFT. Ruɗ ad tezzenzeɗ akabber! (zun d rregmat).
- Nekni[nekni]**: nekni. TJR// amqim udmawan ilelli n wuden amezwaru n usget amalay. MD. D nekni i ten-yerran akka. Sb 383.

Ihi deg mdyaten-a nwala d akken tisegzal seant azal-nsent imi anda ulac-i-tent ixuss unamek, maca akken t-id-yesken ugar umedy n tedfayt **nekni** ayen ahat ilaqen deg taggayt n tjerrumt *amqim udmawan ilelli n wuden amezwaru n usget amalayara* yilin s tsegzal, yettunefk-d d tabadut.

1.3.6- Anda ilaq ad illint tsegzal:

Anda niḍen dayen kra tedfayin:

•**Bder[bder]:** bder. MG+GWT//awi-dawal yef kra, yef ḥedd deg lyaib-is . MD. Win d-yeḡḡan kra yelhan deffir-s, bedrent-id medden s lxir. MGD. adder. MZR.i/yebder,i/yebdir,i/yebder,ibdder.SDD+SM.Abdar,anebdar. SDD+MG.ttwabder. Sb 42.

•**Berka[bar̄ka]:** ber̄ka awal berra n tseddast, icaḍ,ḥbes, din. MD. berka! Rwiḡ.

•**ḡiḡu:** ḡiḡu. SM+ML//tameslayt n warrac:ayaziḍ, tayaziḍ...MD. A ḡiḡu yleb ḡiḡu,ad ak-id-fkey aæeqqa n yirden! (urar). Sb 189.

•**Mimic:** mimic. SM+ML// deg tmeslayt n warrac: imi, aqemmuc, tabbat. MD. Ldi mimic-ik, ami!. Sb. 351.

Akka nwala kra n wawalen laqent-asen tsegzal, BUEMARA ur asen-yexdim ara am tenfalit (talya nniḍen) awal (berra n tseddast), (tameslayt n warrac)...tg.; tinfaliyin-agi akk zemrent ad ttunefkent s tsegzal.

1.3.7-Anda ulac tabadut:

Kra n tedfayin ur seint ara tabadut, yessegzay-itent-id umedyā:

•**Cihant:** ta/tacihant. SM+NT//MD. D"lmizan" i wumi qqaren medden "tacihant" zik. MGD. lmizan. SG. ticihanin. Sb 91.

•**Jeydan [ajeydan]:** a/ujeydan. SM+ML//MD. Amizab yettawin ayen yemezden deg ukarciw n umdan(ayersiw)s uqerqur-is. MGD. azrem, ajaebub. NT. tajeyant(tijeyanin). SG. ijeydanen. Sb 224.

•**Gef:** yef. TJR. MD. Deg teqbaylit, ur qqaren ara medden "sufell n wudem", qqaren "yef wudem".Sb 465.

•**Gembast:** ta/tyembast. SM+NL// .MD. Yelsa tiyembasin, acku yella uqerriḡ .MGD. lliga. SG. tiyembasin. Sb 466.

•**Kken:** akken. TJR.SyN//MD. Akken nexdem neewaḡ! SNFL. wakken, iwakken. Sb 241.

Deg imedyaten-agi id nebder tibadutin-a xuṣsent acku ur yekmil ara unamek imi ulac tabadut.

1.3.8-Awal s uknaw-ines:

Di kra n wawalen ad nnaf kan aknaw n wawal-nni tedfayt ulac tabadut.

•**Cwiṭ:** cwiṭ. MKT/SMK//drus, cituḥ, cwiya. MD. Anect-a d cwiṭ, d xirella. MGL. atas xirella. eSb 101.

•**Qedder:** qedder. MG+GWT//aru-kem, ḍbbu. MD. -as Rebbi ad yemmat d ilemzi. MZR. iqedder, iqedder, iqedder, i/ yettqeddir. MYN. iqeddren SDD+SM. aqedder, lqedra (n Rebbi). Sb 416.

•**Ger:** yer. MG+GWT// lmed, ḥfed, issin. MD. Mačči ɣas deg lakul neɣ deg yidlisen i qqaren meden, qqaren ula deg ddunit. MZR. i/ yeyra, i/ yeyri, iyeri i/ yeyyar (yeqqar). MYN. i/ yeyran SDD+SM. leqraya (tayuri), (t)imeyri(t), (t)aqerray(t), tineyrit. SDD+MG. syer. Sb 468.

•**Trar [atrar]:** atrar. MG+GWT// qceε, sufey, ddu fell-as. MD. Utraren-ay deg tmurt-nney. MZR. yutrar, yutrar, yutrar, i/ yuttatrar. MYN. yutraren. Sb 576.

•**Behbi:** behbi. MG+GWT// dderwec, sleb, mxel, ilejlej. MD. Ma yebbehba yiwen am waken yecem εamrayen. MZR. ibehbi/yebbehba, ibehba/yebbehba, ibehbi/yebbehbi, i/yettbahbay(?). MYN. i/yebbehban SDD+SM. abehbi, tibuhi. Sb 43.

1.3.9-Awal s umyag-is:

Yesegzi-d kra n tedfayin(amyag) s umyag-is neɣ isem n tigaw- ines.

•**Drig[adrig]:** a/udrig. SM+ML//ayen yettwadar-gen, d tayawsa neɣ d ayen yettxeytiren deg lbal. MD. Ar assa, ur d-tban ara tidet yef tmettant n x,tagnit ideg yemmut d adrig. SG. idrigen. ZR. dreg. Sb 126.

•**Fras:** a/wafra. SM+ML//1. ayen akken i d-iyellin d ifurka mi ferrsen madden ttjur. MD. Mi qquren wafrasen, ad ceεlen madden yes-sen times. //2. yir madden, yir imdanen. MD. Yeyli-d gar wafrasen, ḍlan-as tacmat. MGD. leerur(ibelarriwen), ucmiten. MGL. lefhl. SG. afrasen. zR. fres. Sb 156.

•**Kuri:** ta/tkuri. SM+NT//. MGD. tawakra, tanekra .zR.kker. Sb 249.

•**Nḥaf:** nḥaf. MG+GWT// eč-it/ itt alḥif. MD. Mačči kan di lgirra-nni (1954-62) ay nḥafen yimdanen, ula d ass-a xuššen. MZR. i/ yenḥad, i/ yenḥaf, i/ yettenḥaf. MYN. i/ yenḥafen zR. lḥif. Sb 390.

•**Llufdu [llufd/ɸu]:** llufdu. MG+GWT// ččar d ilefđan, d inđan. qim akken ur sirid ara. MD. D anebdu, aman u i tarda ulac, yeqqim yellufđa. MGL. Izdig, sired. MZR. i/ yellufđa, i/ yellufđa, i/ yellufdu, i/ yettllufdu (y). MyN. i/ yellufđan SDD+SM. ilefđan*. SDD+MG. slufdu. Sb 293.

2-Amedya

2.1- Tabadut n umedya :

«D tifyar i yesean aknawen n wawal n tedfayt, ttmuddu-d isallen isnalsiyen (yef tseddast akked d tesnamka, s wawalen aknawen)».²

Mi ara nebyu ad nessegzi kra ad t-id nefk anda yella wasay gar tbadut d tilawt.

Imedyaten ttarran tadfayt di tefyirt akked d inuddusen, imedyaten-a ttwaksen-d deg wammud n tefyar, i yexdem umaru, ttmudun-d isallen yaf tseddast n wawal tedfayt akk d tnamka-ines.

Tinfaliyin d awalen yettmedfaren i d-yettaken isallen iruzigen, awalen-a imsedfaren ttwaḥsaben d irman iwḥiden ttalyen-d tadfayin timezyanin i wumi dayen nezmar ad nafk tabadut s talya n tkenefyirt tanamkayant, tidfayin timezyanin zemret ad ilint d talya n wawal (unti yefrez yef umalay, asgut yefrez yef wasuf, abeddel n treggayin tijarrumiyin isemzat n urbib...), talya-ya ur tettwaḥsab ara d aknaw n wawal, meena d awal wayed.

« Amedya yur-s ur yelli ara d ingawen, maca d anza »³

2.2-Azal n umedya:

- Yemmal-d umedya ma yegzi wawal deg wanda yettewasaqdec.
- Isuman n usemdu n wawal, imedyaten tbeginen-d anamek n wawal i waken ad s begnen amek ad nesexdem.
- Timrriwt(ad d-nerr)n talyut iy-iruhen di kra n wanaw n tbadut.
- Yettmeyiz ger unamek n wawal.
- Isumen n yinawen ijarrumiyen.
- Ad tt-isen-d timezra tidelsanin.

² ...des phrases ou des syntagmes comportant des occurrences du mot d'entrée et fournissant des informations linguistique (sur les traits syntaxique et sémantiques, au moyen de termes co-occurents).J.Dubois, Dictionnaire

³ L'exemple n'est pas pour lui un matériau, mais bien plutôt une preuve . J. Rey-Debove,1969, p.195.³ ...des phrases ou des syntagmes comportant des occurrences du mot d'entrée et fournissant des informations linguistique (sur les traits syntaxique et sémantiques, au moyen de termes co-occurents).J.Dubois, Dictionnaire

³ L'exemple n'est pas pour lui un matériau, mais bien plutôt une preuve . J. Rey-Debove,1969, p.195.

2.3-Uguren n yimediyaten id yemllal BUEMARA deg usegzawal-ines

2.3.1- Imediyaten segzayen tabadut n tedfayt:

Tikwal ttilin d aħric n tbadutin ladya mi ara tili tbadut ur d-tefki ara anamek yemmden, s wakka yettili d aħric di tbadut

•**Clef:** clef.MG+GWT//wehhi, slef, huz.MD.Ur t-ihuz ara, d acellef kan i t-icellef, dya yeyli. MGD. cleđ. MGL. Zgel. MZR. i/yeclef , i/yeclif, i/ yeclef, iclef.MyN. icelfen SDD+SM. Acellef. Sb 94.

•**Ləaşi:** ləaşi. SM+ML// amcum. Md. Ləaşi d win ur nuɣ ara abrid n Rəbbi. MGL. uħdiq, Imumen. zR. əaşi. Sb 312.

•**Qimac:**qimac. TJR.FRD+BHT//tameslayt n warrac: qim. MD. " qimac a mimmi !" i as-tenna t yemmat i mmi-s. Sb 425.

•**Quss:** quss. MG+GWT// ħaz yiwen s ccđef. MD. Yenn-as tidet yer wudem-is, i quss-it. MGL. ħunn. MZR. iquss, , . M.MyN. iqussen SDD+MG. mquss. Sb 433.

•**ṛṛuħ:** ṛṛuħ. SM+ML// iziɣer, iman. MD. Tafekka ma yeffey-itt ṛṛuħ, ad temmet. SG. lərwah. SNFL. tarwiħt (tirwiħin). Sb 459.

Deg tbadutin-a BUEMARA yueer-as ad yesegzi awalen-a acku d ikmamen ur d yufi ara amek ad ten-id-yesegzi, dya d amedya i yuyen adeg n tbadut, s wakka am wakken ur yeddi ara d yiswi-ines amezwaru i deg d asenywet n tedfayt deg tenfalit.

2.3.2- Imediyaten ttaken-d awalen imegdawalen n tseddast d tenamka n wawal n tedfayt

Tifyar i d-yefka s ɣur-s seant azal d ameqran deg usegzi n teknamka-ya yellan.

•**Ray:** rray. SM+ML// isem n yiwen n lkarta deg ṛṛunda. MG. " rray " MGAL " rray " . MD. Yal ikarta tesa isem: ddus, tris, kwatru, rray. SG.rrayat. Sb 447.

•**Rez:** i/ yirez.SM+ML// sşenf umaday (tizgi) i yettilin deg wakal n wanres. MD. Mi ara terɣ tizgi n zzan, tmeqqi-d deg-s tayda, d winna d irez. SG. Irzawen (?). Sb 440.

•**Stet [tistet]:** SM+NT// tafunast. MD. Tafunast ney tistet, d tin id tin. SG. Tisita, tista. Sb 553.56717061

•**Wṭed [iẉṭed]**: i/yeẉṭed. SM+ML// tamellalt n entelkit. MD. Aqaṛuy-is yeč̣uṛ d tilkin d yiweṭden. SG. iẉṭeṭten, iẉeṭden. SNFL. iẉeṭṭ (iẉeṭṭen). Sb 611.

Yessemres umeskar awal-nni i d-yefka d amegdawal di tbadut deg imedyaten-is, acku ur asen-id yufi ara imedyaten i ten-iwelmen i tedfayin-nni.

2.3.3-Anda amedya yeffey yef usentel n unamek n tedfayt:

Ulaç assay gar umedya d tedfayt.

Ulaç ula damqim ara yecudden amedya yer tedfayt-nni i d-yeseffhem.

•**Meggayez**: a/ umeggayez. SM+ML// arqaqan, awecwac, axfafan. MD. Ayefki ameggayez d ayefki ur naeqid ara. MGL. aæeqdan. NT. Tameggayezt (timeggutaz). SG. Imegguyaz. Sb 329.

•**Sfru**: eg-d,Sali-d isefra.MD. Yessefra-tt armi d mya, yeḥbes, ur yezmir ara ad ikemmel. MZR. i/ yessefra, i/ yessefra, i/ yessefru, i/ yessefruy. ṂN. i/ yessefran SDD+SM. Asefru*, tamsefrut. Sb 494.

•**Neggaḍ**: a/ uneggaḍ. SM+ML+RB// ačaran, imderdes. MD. Yelha uyefki aneggaḍ ma yeswa-t yiwen. MGD. Imderdes, azuran. MGL. Awecwac, arqaqan. NT. taneggaḍt (tineggaḍin). SG. ineggaḍen. Sb 382.

•**Xewwel**:MG+GWT// in-as xali / xalti. MD. Ur zriy ara acuyer i (d) ay-ttxewwilen widak-ihin !? acku tin I ten-id yeḡḡan d wletma-twen. MZR. ixewel, ixewwel, i/ yettxewwil. ṂN. ixewwlen SDD+SM. Axewwel. SDD+MG. mxewwel. ZR. xali. Sb 621

Ur disffhem ara tadfayt-a, lukan xir id yennaqcic-a ixebled acku yettemcabi yer yemma-s.

•**Ndumen [andumen]**: a/ wandumen. SM+ML+SG// ticraḍ n wudem. MD. Dandumen n baba-s: muqel deg mmi-s, ad twaliḍ baba-s! MGD. ssmayem. Sb 380.

Awal " acraḍ " d awecem i ttaran-t temyarin deg wudem, ma " dandum " d amcabi di ṣṣifa.

2.3.4- Imedyaten ttwaksen-d deg yedles n tmeti:

Anda awal-nni tedfayt deg mediyaten imeskniyen yettwasnen deg tmetti am yenzan, ccna...

•**Llum:** llum.SM+ML// tuzzma, leylaḍ, tuccḍa. MD. Llum yellan yef wuccen / rran-t-id yef uyaziḍ (ccna). zR. lumm. Sb 293.

•**Zekka:** a/ uzekka.SM+ML// ass ara d-ideḍḍen ass-a. MD. Ass-a, azekka, tamaziyt, tella tella!!!. Sb 640.

•**R [ir]:** i/ yir. SM+ML// ayen ur nelhi. MD. Yir (a) serdin ur ideqqim, yir (a) syar ur ittleqim, yir læbd ney qim! MGL. ilha, læali. Sb 435.

•**Jjaq:** ujjaq. MG+GWT// eeyyed, suy/ ru. MD. Sliy i llufan yujjaq, ilul di lhara. NZ. Refdey-t yujjaq, sersey-t yujjaq, amek ara as-gey ay axellaq. D acu-t, d acu-t ? MZR. yujjaq, yujjaq, yujjaq, i/yettijjiq. MyN. yujaqen. Sb. 227.

•**Ndu:** ndu. MG+GWY// zuzen taxsayt ideg yella yiḍi alamma tefka-d tawaract n wudi. MD. Ndu, ndu ay iyi/ efk-d tawaract n wudi/ akken itt-nettmeni (tizlit) MZR. i/ yendu, i/ yendi, i/ yendu, ineddu. MyN. i/ yendan. SDD+SM. Anday. SDD+MGS. Sendu. Sb 380.

Yfka-d amedya s tezlit n Yidir lammaena win ur nelli ara d aqbayli yettidir di tmeti-nnay ur tifehem ara.

2.3.5-Imedyaten ad ilin d ireṭṭalen:

Di tutlayin tibaraniyin ney d tasuqilt n unamek-nni ar tutlayt-ney.

•**Qennee:** qennee. MG+GWT// efk-as ayen yebya ad isell/ yawi. MD. Yenna-yas kullec, meena ur t-iqennee ara. MZR. iqennee, iqennee, iqennee, i/ yettqennie. MyN. iqenneen SDD+SM. aqennee, leqnaea. zR.qnee. Sb 420.

•**Beeed [beeed, beeed]:** beeed. MG+GWT// wexxer akkin, az akkin, ruḥ akkin. MD. Yir amdan, ttbeeediden fell-as madden. MZR. ibeed, ibeed, ibeed, i/ yettbeeed. MyN. ibeeden SDD+SM. abueed. SDD+MG. sbeeed. Sb 54, 55.

•**Capun [acapun, uḥapun]:** a/ uapun. SM+ML// taḥawsa (aselsu), am lemdella yettara umdan (ama d argaz, ama d tameṭṭut) yef uqaṛṛuy-is. MD.Acapun yelha tikwal i ccbaḥa, maca tikwal yettara yes-s umdan iṭij n unebdu. NT. Tacapunt (ticapunin). Sb 71.

•**Rruplan [erruplan]**: rruplan. SM+ML// allal n usiwel n yimdanen d sslaɛi deg yiggeni. MD. Zik, mi walant teqcicin rruplan, iɛedda-d, cennunt akka: " Rruplan ɛeddi ɛeddi, awi-d baba g Lpari...". SG. Rruplanat. Sb 449.

•**Bluzt [tablust, tabluzt]**: ta/tebluzt. SM+NT// taqendurt, taqemjet, tikbert. MD. Yelsa tabluzt d tamellalt am udefel. SG. Tibluzin. Sb 58.

Yessegzi-d awalen iretɛalen, acku d wida i yettwasnen di tmetti-nnay ugar n waknawen-is s teqbaylit i yellan d imaynuten ney ulac-iten akk.

2.3.6- Anda ulac amedya :

Deg tedfayin ara ad nebder ulac imedyaten, amaru i xedm-asen kan tabadut acku ur d-yufi ara amedya s ways ara ten-id yesegzi.

•**Blimser [iblimser]**: i/ yeblimser. SM+ML//şşenf n uɣarsiw n lexla yettcabin ɣar umcic(deg uqadam). SG. iblinsiren. SNFL. Agdazal s tefransist: lynx. Sb 57.

•**Biɛbiɛ [ibiɛbiɛ]**: i/yibiɛbiɛ. SM+ML//Afrux, aɛtir ur nettwaxassen ara (?). NZ.Hder abiɛbiɛ/ yenna-yas: irgazen ttarwen-d, wehhlen, wiyid. Sb 57.

•**ɢliɛt**: ta/ teɣliɛt. SM+MT// yiwet seg leşnaf n tbexsisin ticebhanin. NZ. Afehham (uɣric) s tiɛ, ungif s lhez z am teɣliɛt. MGD. tameɣrust, taneqlet, tagrurt. SG. tiɣliɛdin. Sb 473.

•**ɢyul n yiɛ [ayyul y-yiɛ/g-giɛ]**: a/ uyyul n yiɛ. SM+ML// .MGD. azeɣnenna, ssaylal, tɛtir-llil. SG. iyyal n yiɛ. Sb 478.

•**Zzig**: zzig. SM+ML//"ayefki" i d-iteffyen seg tmat n tbexist, yettyar fell-as. Sb 657.

Tagrayt:

Ger tagara n uħric-a, nufa-d dakken Ƴas d aseƳzawal amesbayur yesean atas n yibayuren lamaena yesea cwit n lexšaš di tbadut d yimediyaten, d wigi i d uguren i d-nufa di tezrawt-agi nney i useƳzawal-a n BUEMARA, ISSIN wis sin n 2016, imi di tazwara nga tasleđt i tbadut daya i aƳ-yejjan nufa-d uguren am anda yesexdem snat n tefyar i tbadut, d uguren n tegtnamka, d wid n useƳzi, neƳ anda ulac tabadut neƳ ur tegzi ara akken iwata, tiseƳzal, d wanda akk i yella laxšaš di tbadut.

Ma di tama n yimediyaten nufa-d dayan ddeqs n yiæewwiqen wid yeqnen Ƴer lexšaš d unamek, imarđalen akked wid id yettawi deg yedlisen niđen (inzan, tuyac, isefra...), neƳ tikwal ulac akk imediyaten dayan i yejjan anamek ur yekmil ara.

TAGRAYT TAMATUT

Taggrayttamatut

Ger taggara n umahil-agi nney i d-newwi yef tseknewalt n tmaziyt s umata imi netef asegzawal ISSIN wis sin n Kamel BUEMARA, ihi nefren asentel-a imi d amaynut, ur yeqdic hedd fell-as yas akken llan wid iqedcen yef usegzawal amezwaru n ISSIN 2010 maca mačči d yiwen n usentel, nered ad nner yaf isteqsien i d-nefk-a itmukrist n tazwara:

Dacu-ten wuguren n tbadut d yimediyaten deg usegzawal n Kamel BUEMARA ISSIN wissin ? D acu-ten dayen wannawen n tbadut yesemres ? Imedyaten i d-yewwi, akken kan ad yemmel asatal n tedfayt ney akken ad yessiǧhid tabadut?

Aladya imi nwala ciṭ deg umezruy n tseknewalt n tmaziyt,d wanawen n tbadutin yeseqdec umeskar s waṭas d tabadut tilawayt akked d teknawalt, ihi nufa-d dakken BUEMARA ur yetṭif ara kan yiwen wannaw acku yesemgared ger tbadutin yeḍfer. Deg tbadutin d imedyaten nekkes-d aṭas n wuguren. Ma nuṣal yer imedyaten id yewwi llan kan i waken ad siǧhiden tabadut acku kra n tbadutin d amedya iten-t-id yessegzayen akken iwata.

Ihi yer taggara yas akken llan akk iewwiqen-agi, asegzawal n Kamel BUEMARA yegra-d d leqdic ifazen mlih, imi d wa i d asegzawal amenzu anutlayan isahlen i wesegzi i yemdanen sumata.

TIBULA

✓ **Imegraden :**

-DUBOIS Jean, « *La description lexicographique de la langue, les données-les exemples-l'analyse linguistique* », Librairie Larousse, Canada, 1971 , Pp. 40-90-92.

-OULD FELLA Kahina, «*Deg unemlal n tseknawalt akked tesnilesmetti . Itesleđt Tuzyint n wallal twelha: amedya, asegzawal ISSIN*», in confection de dictionnaires monolingues amazighs, ENAG, Bejaia, 2016.Pp. 315-340.

✓ **Tizrawin nnig turagt:**

-ALIANE Khaled, mémoire de Magister, *Dictionnaire Kabyle-Français de Jean-Marie DALLET 1982 : examen critique et proposition, Thèse de magistère* , YAHYATEN Mohammed(dir) ; université Mouloud Mammeri, Tizi-Ouzou, 2010.

✓ **Tizrawin n turagt :**

-BACHIR Karima, MOKRANE Fatiha, tazrawt n Master : *tazrawt n tbadut tasknawalt deg usegzawal issin 2016 seg usebtar 196 ar 205*, Mohand ou Ramtane IGHIT (dir), université Abd-Rahman Mira, Bejaia, 2017/ 2018.

-Cylia MOULLA, Tazrawt n master 2, *Aserwes gar usegzawal Issin 2010 d Issin 2017 Tazrawt: tayefseknawalant*, Yacine MEZIANI(dir), ununiversité Abd-Rahman Mira, Bejaia, 2017/2018.

✓ **Isegzawalen:**

-BUEMARA Kamel, *Asegzawal ISSIN n taqbaylit-taqbaylit*, L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2010.

-BUEMARA Kamel, *asegzawal ISSIN wis sin n taqbaylit-taqbaylit*, L'odyssée, Tizi-Ouzou, 2016.

-DUBOIS Jean, *dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1989.

-IDRES Abdehafid, MADI Rabah, *Dictionnaire Universel Bilingue Français Tamazight*, Jazz, Alger, 2003.

-MANSOURI Habib Allah, *Amawal n tmaziyt tatrart Français/Tamaziyt*, Haut commissariat a l'Amazighité,2004.

AGBUR

Tazwarttamatur

-Tazwart	08
- Tamukrist	08
-Turdiwin	08
- Iswi.....	09
- Tarrayt n unadi	09
Uqbeltimawin	10
I Timidranin tigejdanin	11
I-1. Tabadut	11
I-2. Amedya	11
I-3.Tasnawalt	11
I.4. Asegzawal	11
I-5. Taysemzıt	11
II. Tamedur n Kamel Buemara	12
III-1. Asegzawal	13
III-2.Assisen n usegzawal 2010	13
III-3.Assisen n usegzawal 2016	14
III-4.Amgired yellanger-asen	14
Ahric amezwaru :cwıt yef umezwary tseknawalt n tmazıyt.	15

I-Tallit tamezwarut 1844-1901	16
I-1-Tajarumt n usegzawalwezzilen di ttutlayt n tmaziyt	16
I-2-Asegzawal n Broselard.....	17
I-3-Asegzawel tafransist-taqbaylit Creusat.....	17
I.4-Asegzawaltafransist-taqbaylit «Olivier	17
II-Tallit tis snat 1901-1951	18
II-1-Amezrar n yisegzawlen n Pére G-Huyghe	18
II-2-Asegzawal n Foucoud	19
II-3-Taseknawalt n tira yef wedrum	19
III-Tallit tis krad 1951-2000	20
III-1-Cotade, Mæemmeri, amawal tafransist-touareg.....	20
III-2-Asegzawel 1980akked lxedma n ujeddel	20
III-3Imawalen tafukkest	21
IIII-Tallit tis ukuz 2000 arass-a.....	22
1-Tazwart n Ḥaddaci.....	22
2-Asegzawal n Ḥaddadu.....	23
3-Tazwart n Bouamara.	23
Tagrayt	24
AḤRIC WIS SIN: uguren n tbadut akked d imedyaten	25
1-Tabadut.....	26
1.1- Tabadut n tbadut	26
1.2- Annawen n tbadutin yesmres BUḤMARA.....	26

1.2.1- Tabadut tilawayt	26
1.2.2-Tabadut taknawalt.....	27
1.2.3-Tabadut tasnalyant	28
1.3-Uguren n tbadut id yemllal Buɛmara deg usegzawal-ines	30
1.3.1-Anda yessaxdem snat n tfyar	30
1.3.2-Ugur n tgetnamka	30
1.3.3-Uguren n usegzi.....	31
1.3.4-Anda ulac tabadut, ulacamyag	31
1.3.5-Anda ulac tisegzal	32
1.3.6-Anda illaq adillint tsegzal	33
1.3.7-Anda ulac tabadut.....	34
1.3.8-Awal s uknaw-is	34
1.3.9-Awal s umyag-is	34
2-Amedya	36
2.1-Tabadut n umedya	36
2.2-Azal n umedya.....	36
2.3-Uguren n yimediyaten id yemllal Buɛmara deg usegzawal-ines.....	37
2.3.1-Imedyaten segzayend tabadut n tedfayt	37
2.3.2-Imedyaten ttaken-d awalen aknawen n tseddast d tnamla n wawal aknawen.....	37
2.3.3-Anda amedya yeffey yef usentel n unamek n tedfayt	38
2.3.4-Imedyaten llandiy d iredaden idelsanen	39
2.3.5-Imedyaten adillin d iɣeɣalen	39
2.3.6-Anda ulac amedya	40

Tagrayt 41

Tagrayt tamatut 42

Tagrayttamatut.....43

Tiybula

Tiybula

Amawal

- Abraz n ugemiy= ordre alphabétique
- Ajeddel= renouvellement
- Aknaw= synonyme
- Amedya= exemple
- Anaw= type
- Anutlayan= monolingue
- Asegzal= abréviation
- Asegzawal= dictionnaire
- Agerdas= diplôme
- Asenalmudan= pédagogique
- Anagmay= chercheur
- Amegdawal= synonyme
- Tabadut taknawalt= définition par synonymie
- Tabadut tasnalyant= définition morphologique
- Tabadut tilawayt= définition par paraphrases
- Tabadut= définition
- Tadfayt= entrée
- Tajarumt=grammaire
- Tantala=dialecte
- Taseknawalt= lexicographie
- Tasemyert= microstructure
- Taysemzit= macrostructure

-Tasnilest= linguistique

-Tazrawt=étude

-Takenfyirt= paraphrase

-Tagetnamka=polysemie

-Tasnawalt=méthodologie

Irem=termes

-Ikmamen=concret